

Гавриленко Наталья Григорьевна

**ПЕРИФРАЗА С \*DON В ТЕРРИТОРИАЛЬНЫХ ДИАЛЕКТАХ ЗАПАДНОГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ**

Статья рассматривает вопросы статуса и функционирования перифрастической конструкции с \*don в территориальных диалектах западногерманских языков (английского, немецкого, нидерландского), которые демонстрируют гораздо большее разнообразие возможностей ее употребления по сравнению с литературными вариантами соответствующих языков.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2012/2/14.html](http://www.gramota.net/materials/2/2012/2/14.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2012. № 2 (13). С. 45-47. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2012/2/](http://www.gramota.net/materials/2/2012/2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 811.11-112

Статья рассматривает вопросы статуса и функционирования перифрастической конструкции с \**don* в территориальных диалектах западногерманских языков (английского, немецкого, нидерландского), которые демонстрируют гораздо большее разнообразие возможностей ее употребления по сравнению с литературными вариантами соответствующих языков.

**Ключевые слова и фразы:** перифрастическая конструкция; перифраза с *do*; перифраза с *tun*; перифраза с *doen*; территориальный диалект; грамматикализация; аспектуальная семантика.

**Наталья Григорьевна Гавриленко**, к. филол. н., доцент

Кафедра иностранных и латинского языков

Тверская государственная медицинская академия

natalyadima@mail.ru

### ПЕРИФРАЗА С \**DON* В ТЕРРИТОРИАЛЬНЫХ ДИАЛЕКТАХ ЗАПАДНОГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ<sup>©</sup>

На протяжении десятилетий перифрастические конструкции с \**don* (англ. *do*, нем. *tun*, нидерл. *doen*) в английском и других германских языках привлекают пристальное внимание отечественных и зарубежных исследователей ввиду чрезвычайной многоаспектности и значимости для грамматических систем соответствующих языков [5; 14]. Причиной исследовательского интереса является то, что конструкции, имеющие общие корни, семантическое сходство на определенных этапах развития этих языков, игравшие в определенные периоды большое значение в парадигме глагола, на данном этапе во многом разошлись и развиваются по-разному в английском, с одной стороны, и немецком и нидерландском, с другой стороны.

Так, например, в литературном немецком перифраза с *tun* является признаком разговорности, встречается в детской речи, во всех случаях выступая в качестве факультативного элемента высказывания [3, р. 29; 10, р. 121]. Что же касается литературного нидерландского языка, то глагол *doen* вошел в него в качестве каузативного глагола, несмотря на все предпосылки для приобретения им перифрастических свойств. Эволюция *doen* не пошла в этом направлении ввиду «столкновения» семантики *doen* с семантикой глагола *laten* ‘позволять’ [12, р. 59-60; 23, р. 62-81].

В литературном английском языке очевидной является зависимость судьбы перифрастических конструкций с глаголом *do* от коммуникативных типов предложений, в которых они использовались на протяжении истории и используются в современном языке. Перифраза с *do* в повествовательных предложениях, в отличие от конструкций с другими широкозначными глаголами (*be*, *have*), не заняла четкого места в системе английского глагола и продолжает оставаться на ее периферии.

В отличие от литературных вариантов западноевропейских языков, их территориальные и социальные диалекты демонстрируют гораздо большее разнообразие возможностей употребления перифрастических конструкций с \**don* в разных ситуациях.

С XIX века перифраза с *do* рассматривается как характерная черта юго-западных диалектов английского языка. Ф. Т. Элурти, составитель грамматик диалекта западного Сомерсета (An Outline of the Grammar of the Dialect of West Somerset, 1877; The Grammar of the Dialect of West Somerset, 1879), описывая парадигму глагола, разграничивает *Present Habitual* (aay dū dig ‘I do dig’) для обозначения регулярного, повторяющегося действия и *Present Actual* (aay bēe u-dig`ë ‘I am digging’) в настоящем времени и *Past General* (aay dig ‘I dug’), *Past Habitual* (aay yūe`z tū dig ‘I did dig’), *Imperfect* (aay wuz u-dig`ēen ‘I was digging’) в прошедшем времени. Кроме того, используя в условных предложениях типа *Neef aay daed zing* (‘If I did sing’), перифраза *daed zing* приобретает значение ‘should sing’, ‘were to sing’ [7, р. 50].

Оппозиция *Present Habitual* - *Present Actual* отчасти соответствует современному традиционному противопоставлению настоящего простого настоящему длительному. Таким образом, вряд ли можно с полной категоричностью утверждать, что Ф. Т. Элурти приписывает *Present Habitual* некое значение множественности действий, противопоставленное значению единичности (по крайней мере, для настоящего времени).

Подобная картина в несколько иных терминах прослеживается у У. Барнса в исследовании на материале диалекта Дорсета. В настоящем времени им разграничиваются *Present Habitual* (I do meäke ‘I do make’) и *Present Actual* (I`m a meäkēn ‘I am making’). Что же касается прошедшего времени, исследователем выделяются *Aorist* (I meäde ‘I made’) и *Imperfect* (I did meäde ‘I did make’). По мнению исследователя, эти две формы противопоставляются по признаку ‘однократность действия в прошлом - регулярность, многократность действия в прошлом’: а) *They broke the ice at night* ‘Они разбили лед ночью’; б) *They did break the ice at night* ‘Они разбивали лед по ночам’ [4, р. 23, 40].

Ситуация с использованием перифрастического *did*, однако, не такая однозначная, как может показаться на первый взгляд. Дж.-М. Гашлен усматривает расхождения между описанием У. Барнсом парадигмы глагола и реальным использованием им самим перифрастического *did*, которое в речи скорее является показателем длительности, а не повторяемости действия:

*The lambs did play, the grounds were green, / The trees did bud, the sun did sheen, / The lark did zing below the sky* [11, p. 36]. «Овечки резвились, поля были зеленые, деревья цвели, солнце сияло, жаворонок пел под небесами».

К подобному заключению Дж.-М. Гашлен, однако, приходит лишь на основании исследования поэтических произведений У. Барнса, которые вряд ли могут служить надежным источником информации ввиду большого количества случаев использования перифразы с *do* для поддержания ритма и удобства рифмовки, например: *Since I noo mwore do zee your feace, / Up steairs or down below, / I'll zit me in the hwonesome pleace, / Where flat-bough'd beech do grow; / Below the beeches 'bough, my love, / Where you did never come, / An' I don't look to meet ye now, / As I do look at hwome*. «С тех пор как я больше не вижу твоего лица, / наверху или внизу, / я сижу в одиноком месте, / где растет береза с ровными ветвями, / под ветвями березы, моя любовь, / куда ты так и не пришла, / и я не жду, что увижу тебя теперь, / когда я жду дома».

В XX веке изучение функционирования перифразы с *do* в юго-западных диалектах проведено О. Ихалайненом [13] и Б. Уэлтенсом [24]. О. Ихалайнен, однако, ограничивает исследование формой *did* и не рассматривает настоящее время перифрастического *do*. Выводы, к которым он приходит, фактически дублируют заключения Ф. Т. Элурти о *did* как грамматикализованном показателе регулярности, повторяемости действия.

В корпусе примеров, собранных О. Ихалайненом, перифрастический *do* может заменяться на *used to* или *would*, за исключением условных и временных придаточных предложений, где используется исключительно *do*: *If you did buy up a load of peat in them days, it used to cost you ten shillings*. «Если вы покупали партию торфа в те дни, это стоило вам десять шиллингов» [13, p. 617].

Результаты, полученные Б. Уэлтенсом, подтверждают справедливость выводов О. Ихалайнена только для жителей Южного Уэльса, однозначно предпочитавших *do*-перифразу для выражения аспектуальности, для остальных же перифрастическая и синтетическая форма представлялись факультативными вариантами, одному из которых трудно было найти предпочтение [24, p. 61-62].

Исследования, проведенные Й. Клемола в 90-х гг. XX века на основе трех корпусов юго-восточных диалектов английского языка (the Survey of English Dialects Fieldworker Notebook Materials; the Survey of English Dialects Tape-Recordings from Somerset; the Somerset Rural Life Museum Tape-Recordings from Somerset) позволили ему прийти к выводу об отчетливой тенденции к грамматикализации перифрастического *did* в утвердительных повествовательных предложениях. В пользу данного вывода говорит довольно высокий процент предпочтения перифрастической формы для выражения аспектуальности (от 67,3% до 84,7% в зависимости от территории). О незавершенности данного процесса, однако, говорят случаи использования перифрастической формы для обозначения однократного действия в прошлом, например: 1) *I did see thee (thi)s morning, (thee)'s know*. «Знаешь, я видел тебя сегодня утром»; 2) *We did never see no more*. «Мы больше ничего не увидели» [16, p. 44-51].

Современные немецкие диалекты, не скованные нормой в той степени, как это происходит с литературным вариантом языка, демонстрируют широкий спектр возможностей использования перифразы с *tun*. Исследователи сходятся в том, что полной грамматикализации конструкций с *tun* не произошло, однако, например, в баварском диалекте отмечено большое число примеров так называемой квази-грамматикализации, подтверждением чего является тот факт, что перифраза с *tun* не является явно предпочтительной по сравнению с синтетической формой: 1) а) *Mei Frau duäd bigin* (предпочтительно для 20-36,5% в зависимости от региона; приемливо для 8-16%), б) *Mei Frau bigld* «Моя жена гладит»; 2) а) *Dads es heid no fuaßboischbuin?* (предпочтительно для 27,5-36,5%; приемливо для 8-18%), б) *Schbuids es heid no Fuaßboi?* «Ты будешь сегодня играть в футбол?» [9, p. 139-145].

При составлении диалектологического атласа исследователями отмечается предпочтительное использование перифразы с *tun* в неформальных ситуациях общения носителей того или иного диалекта, между информантами и их детьми и выбор синтетической формы при общении информантов с интервьюерами [9, p. 145; 16, p. 41].

Наряду со случаями, когда в процессе развития перифрастическая форма «потеряла свое первоначальное значение и превратилась в своего рода аналитическое спряжение..., вытеснившее старые флективные формы» [1, с. 534], в ряде диалектов и территориальных вариантах немецкого языка *tun*-перифраза используется для выражения длительности или повторяемости, регулярности, постоянства действия (например, в эльзасском, баварском, швейцарском и др.); будущего времени и желания (в регионах Гессена и Верхней Саксонии): 1) *An ualauwa iss, wou a gwatia souha dad* [17, S. 258]. «Это отпускник, который ищет жильё»; 2) *Bis de Vadder kumme dudd...* [19, S. 1824] «Пока отец не пришел...».

При исследовании нижнесаксонского диалекта рядом ученых выявлена отчетливая тенденция к грамматикализации конструкции «*tun* + инфинитив» в придаточных предложениях. Использование конструкции не вызвано необходимостью выражения того или иного специфического значения (хотя Г. Кезелинг не отрицает и такой возможности [15, S. 139]), а рассматривается либо как модификатор придаточного предложения, либо как средство «нейтрализации» модальных конструкций.

Территориальные диалекты нидерландского языка демонстрируют чрезвычайно широкий спектр возможностей использования конструкции «*doen* + инфинитив», которая зарегистрирована диалектологами в речи жителей провинций Гронинген, Дренте, Твенте, Зееланд и ряде других в различных функциях, в частности, для выражения регулярности, повторяемости действий: *Die doet me die auto altijd nakijken*. «Он всегда для меня машину проверяет» [8, p. 98].

Интерес вызывает тот факт, что, в частности, в диалекте Гронингена перифрастический *doen* может функционировать как причастие прошедшего времени в составе перфектной формы со вспомогательным глаголом *hebben* «иметь», например: *Zai het heur òl mouder 'n bult ploagen doan*. «Она дразнила свою старую мать» [18, p. 156].

Подобное использование не характерно для современного литературного нидерландского языка, однако отмечалось исследователями как одна из особенностей английского языка XV в. на севере Англии и в Шотландии [2, с. 23-24; 20, p. 146, 194] и до сих пор сохранилось в диалектах Глазго в виде перфектных форм типа *he done gone*, например: *And many other false abuson The Paip hes done invent* [20, p. 146]. «И множество других лживых оскорблений Папа выдумал».

#### Список литературы

1. Жирмунский В. М. Немецкая диалектология. М. - Л.: Изд-во Акад. наук СССР, 1956. 636 с.
2. Щур Г. С., Христенко Л. И. Некоторые морфологические и синтаксические особенности глагола литературного шотландского диалекта (на материале шотландских авторов XVIII-XX вв.) // Глагол в германских языках: сборник статей / Тульский гос. пед ин-т им. Л. Н. Толстого. Тула: Тульск. пед. ин-т, 1976. С. 23-31.
3. Alexiadou A. Remarks on the Morph-Syntax of Code-Switching [Электронный ресурс]. URL: <http://ifla.uni-stuttgart.de/files/folienchicago.ppt.pdf> (дата обращения: 05.01.2012).
4. Barnes W. A Glossary of the Dorset Dialect with a Grammar of Its Word Shapening and Wording. L., 1886.
5. Coffee J. J. What Do We Do with Do?: an Analysis of Do-Periphrasis in the Derivations and Evaluations Model of Syntax [Электронный ресурс]. URL: [http://library.cn.edu/honors\\_theses\\_2010/Coffee.pdf](http://library.cn.edu/honors_theses_2010/Coffee.pdf) (дата обращения: 05.01.2012).
6. Cornips L. Habitual *doen* in Heerlen Dutch // DO in English, Dutch and German: History and Present-Day Variation. Munster, 1998. P. 83-102.
7. Elworthy F. T. An Outline of the Grammar of the Dialect of West Somerset: Illustrated by Examples of the Common Phrases and Modes of Speech Now in Use among the People. L., 1877.
8. Elworthy F. T. The Grammar of the Dialect of West Somerset // Transactions of the Philological Society. 1879. P. 143-257.
9. Eroms H.-W. Periphrastic *tun* in Present-Day Bavarian and Other German Dialects // DO in English, Dutch and German: History and Present-Day Variation. Munster, 1998. P. 139-158.
10. Fischer A. TUN Periphrasis in Early New High German // DO in English, Dutch and German: History and Present-Day Variation. Munster, 1998. P. 121-138.
11. Gachelin J.-M. William Barnes and the Dorset Dialect. Guensey: Toucan Press, 1988.
12. Horst J. M. van der. *Doen* in Old and Early Middle Dutch: a Comparative Approach // DO in English, Dutch and German: History and Present-Day Variation. Munster, 1998. P. 53-64.
13. Ihalainen O. Periphrastic *do* in Affirmative Sentences in the Dialect of East Somerset // Neuphilologische Mitteilungen. 1977. № 4. P. 608-622.
14. Jäger A. The Cross-Linguistic Function of Obligatory 'do'-Periphrasis [Электронный ресурс] // Proceedings of the 2004 Conference of the Australian Linguistic Society. URL: <http://ses.library.usyd.edu.au/bitstream/2123/111/1/ALS-20050630-AJ.pdf> (дата обращения: 05.01.2012).
15. Keseling G. Periphrastische Verbformen im Niederdeutschen // Niederdeutsches Jahrbuch. 1968. № 91. S. 139-151.
16. Klemola J. Semantics of DO in Southwestern Dialects of English // DO in English, Dutch and German: History and Present-Day Variation. Munster, 1998. P. 25-52.
17. Kollmer M. Die schöne Waddlesprach. Von Wegscheid bis Waddmünchen, von Passau bis Regensburg. Prackebach, 1989. Vol. 3.
18. Laan K. Ter Proeve van een Groninger spaarkunst. Winschoten: Van der Veen, 1953.
19. Maurer F., Mulch R. Südhessisches Wörterbuch. Marburg, 1965-1968.
20. Traugott E. C. A History of English Syntax. New York, 1972.
21. Trudgill P. Dialects [Электронный ресурс]. L. - New York, 1994. URL: <http://angli02.kgw.tu-berlin.de/html/dialects.html> (дата обращения: 05.01.2012).
22. Trudgill P. The Dialects of England. L. - Cambridge, 1992.
23. Verhagen A., Kemmer S. Interaction and Causation: Causative Constructions in Modern Standard Dutch // Journal of Pragmatics. 1997. № 27. P. 61-82.
24. Weltens B. Non-Standard Periphrastic *do* in the Dialects of South West Britain // Lore and Language. 1983. № 3 (8). P. 56-74.

#### \*DON-PERIPHRAISIS IN WEST-GERMANIC LANGUAGES REGIONAL DIALECTS

Natal'ya Grigor'evna Gavrilenko, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
 Department of Foreign Languages and Latin  
 Tver' State Medical Academy  
[natalyadima@mail.ru](mailto:natalyadima@mail.ru)

The author considers the questions of *\*don*-periphrasis status and functioning in West-Germanic languages (English, German, Dutch) regional dialects, which demonstrate much greater variety of its usage possibilities in contrast to the literary variants of the corresponding languages.

*Key words and phrases:* periphrastic construction; *do*-periphrasis; *tun*-periphrasis; *doen*-periphrasis; regional dialect; grammaticalization; aspectual semantics.